

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL)		
Titolo <u>VII</u> Classe <u>1</u> Fasc. <u>1-12</u>		
UOR	20 LUG. 2017	RPA
Prot. n. <u>1224</u>		Università degli Studi di Padova 

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2017RUA01 - Allegato 15 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, con regime di impegno a tempo pieno, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari - DISLL per il settore concorsuale 10/11 - Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/07 Lingua e traduzione - Lingua spagnola) ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera a) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240. Bandita con Decreto Rettorale n. 395 del 13 febbraio 2017, con avviso pubblicato nella G.U. n. 18 del 7 marzo 2017, IV serie speciale - Concorsi ed Esami

Allegato D) al Verbale n. 3

GIUDIZI ANALITICI

Candidato: CHIARA ALBERTIN

Curriculum

Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita nel 2004 presso l'Università di Padova; Dottorato di Ricerca in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie, ottenuto nel 2011 con la Tesi "Estudio de la Primera y Segunda Parte de Pedro de Cieza de León: la Cronica del Perú y el Señorío de los incas"; Master di 2 livello in Didattica dell'italiano come L2, conseguito nel 2005 presso l'Università di Padova; ha frequentato corsi di formazione anche internazionale; è stata titolare di contratti di insegnamento di letteratura spagnola medievale ed è insegnante di lingua spagnola nella Scuola Secondaria, ha avuto esperienza all'estero come insegnante d'italiano presso l'Istituto Italiano di Cultura di Madrid; è vincitrice del Concorso Ordinario per Personale Docente della Scuola Secondaria per la classe di concorso abilitante all'insegnamento della lingua spagnola, è vincitrice del TFA per l'abilitazione all'insegnamento della Lingua Spagnola, con punteggio 97/100; ha partecipato a numerosi convegni nazionali ed internazionali; è stata membro dei comitati organizzativi di diversi convegni, anche internazionali; è stata membro di diversi gruppi di ricerca nazionali ed internazionali; nell'elenco delle pubblicazioni presenta oltre alla Tesi di Dottorato, una monografia, una curatela di Atti congressuali in collaborazione e numerosi articoli e saggi.

Il giudizio sul curriculum è molto buono: è pienamente attinente al SSD-LIN/07, con attività di formazione molto buona, un'ottima e continuata attività di ricerca e una adeguata produzione scientifica.

Titoli

Dottorato di Ricerca in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie, ottenuto nel 2011 con la Tesi "Estudio de la Primera y Segunda Parte de Pedro de Cieza de León: la Cronica del Perú y el Señorío de los incas";

Ha avuto incarichi di docenza di letteratura spagnola dal 2011 al 2017; è stata relatrice di numerose tesi di laurea.

Ha frequentato corsi di formazione in Italia e all'estero: Master di 2 livello in Didattica dell'italiano come L2, conseguito nel 2005 presso l'Università di Padova, Corso di Specializzazione "La investigación filológica con documentación manuscrita de la Edad Media y los Siglos de Oro", presso il Consejo Superior de Investigaciones Científicas, corsi di formazione in didattica della Lingua presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Padova; ha frequentato anche seminari non attinenti al SSD LIN/07: Corsi di aggiornamento sul DILIT presso l'Istituto Italiano di Cultura di Madrid, corsi di Formazione sull'italiano e su Dante Alighieri; è membro di gruppi di ricerca nazionali ed internazionali



("Relazioni intertestuali fra Spagna e Italia (PRIN 2008)", Cambiamento linguistico dal punto di vista cognitivo (progetti dell'Università di Padova), "progetto CHARTA".

Ha partecipato con comunicazione a numerosi convegni nazionali ed internazionali e seminari internazionali, alcuni molto prestigiosi, tutti attinenti al SSD L-LIN/07.

Il giudizio sui titoli è buono: l'attività didattica universitaria non è attinente al SSD-LIN/07, la formazione è molto buona e continuata con alcuni titoli non attinenti al SSD oggetto del concorso; l'attività di ricerca, pienamente attinente al SSD oggetto del concorso, è ottima, consistente e continuata.

Produzione Scientifica (ivi compresa la Tesi di Dottorato)

Presenta 12 pubblicazioni:

La Tesi: *Estudio de la Primera y Segunda Parte de Pedro de Cieza de León: la Cronica del Perú y el Señorío de las incas*, di cui è stata fornita alla Commissione soltanto un documento pdf di 9 pp. relative alla copertina e l'indice, sia nella versione caricata nella piattaforma PICA che nella versione salvata nella pen drive consegnata dalla candidata al Servizio Concorsi e Carriere. La Commissione ha stabilito che non ci sono le condizioni per poter esprimere un giudizio e quindi dichiara non valutabile questa pubblicazione

1 edizione critica: *De las costumbres antiguas de los naturales del Pirú*, Madrid / Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, LXXXV + 92 pp.

10 articoli e saggi.

Il giudizio sulle 11 pubblicazioni valutate è molto buono: tutte attinenti al SSD L-LIN/07. L'edizione critica ha una buona introduzione e dimostra un sicuro metodo filologico e un'ottima conoscenza delle *Cronicas de Indias*, con una collocazione editoriale eccellente; gli articoli trattano argomenti originali prevalentemente di argomento filologico sulle problematiche dei testi delle *Cronicas*, dimostrando un elevato rigore metodologico; la collocazione editoriale è molto buona e in alcuni casi eccellente.

GIUDIZIO COMPLESSIVO: MOLTO BUONO

Candidato: ELENA DAL MASO

Curriculum

Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere conseguita nel 2005 presso l'Università di Verona, Laurea Specialistica conseguita nel 2008 presso l'Università di Verona, con la tesi "Análisis contrastivo de la metáfora fraseológica en español e italiano"; Dottorato di ricerca in Linguistica conseguito nel 2013 presso l'Università di Verona con la Tesi "Los seres humanos y el reino animal. Análisis conceptual y contrastivo de la metáfora zoomórfica en español e italiano", con la menzione di Doctor Europaeus; presenta periodi di formazione all'estero sulla didattica dello Spagnolo; oltre all'attività didattica come professore a contratto di Lingua Spagnola è stata membro di commissioni di esami e di tutorato; è stata assegnista e ha svolto ricerca anche all'estero; nell'elenco delle pubblicazioni presenta oltre alla Tesi di Dottorato, un'edizione critica in collaborazione, curatele in collaborazione, di cui una in preparazione, numerosi saggi, recensioni; ha partecipato a progetti di ricerca nazionali, con periodi di ricerca all'estero; è membro di gruppi di ricerca nazionali; ha partecipato a numerosi convegni nazionali ed internazionali, ha svolto attività di referaggio; è membro di diverse associazioni scientifiche.

Il giudizio sul curriculum è molto buono: pienamente attinente al SSD con una buona attività di formazione, una buona attività didattica e una consistente e continuata attività di ricerca in ambito nazionale.

Titoli

Dottorato di ricerca in Linguistica conseguito nel 2013 presso l'Università di Verona con la Tesi "Los seres humanos y el reino animal. Análisis conceptual y contrastivo de la metáfora zoomórfica en español e italiano", con la menzione di Doctor Europeus.

Ha avuto incarichi di docenza e contratti di didattica integrativa dal 2008 al 2017 per l'insegnamento di Lingua Spagnola presso le Università di Verona, Padova, Venezia, Udine e la Fondazione Università di Mantova.

Ha avuto due assegni di ricerca annuali per progetti attinenti al SSD L-LIN/07 (Il regno animale e vegetale nella fraseologia, analisi culturologica e contrastiva della metafora lessicalizzata in italiano e spagnolo, lingua spagnola e scienze naturali nel XVIII e nel XIX) e ha partecipato dal 2012 al 2017 a diversi progetti di ricerca nazionali, attinenti al SSD L-LIN/07, finanziati dal Dipartimento di Lingue e Letterature dell'Università di Verona, i cui temi sono: la metafora lessicalizzata, lessicografia e lessicologia diacronica, lingua spagnola e discorso politico, traduzione dei testi tecnico scientifici spagnoli e la fraseologia). È membro del gruppo di ricerca nazionale LEHist (El léxico del español en su historia). Ha svolto periodi di ricerca con borsa presso le Università di Málaga e Granada per condurre ricerche collegate alla sua Tesi di Dottorato. Ha frequentato brevi corsi di formazione sulla metodologia di insegnamento dello spagnolo presso l'Università di Zagabria/ *Instituto Cervantes* e presso l'Università Menéndez Pelayo.

Ha partecipato a numerosi convegni e seminari nazionali ed internazionali con relazioni attinenti al SSD L-LIN/07; è stata membro del comitato organizzatore di diversi convegni.

Il giudizio sui titoli è molto buono: I titoli della candidata sono tutti pienamente attinenti al SSD L-LIN/07, di buona qualità, consistente e continuata.

Produzione Scientifica (ivi compresa la Tesi di Dottorato)

Presenta 12 pubblicazioni:

la Tesi di Dottorato *Los seres humanos y el reino animal. Análisis conceptual y contrastivo de la metáfora zoomórfica en español e italiano*,

1 curatela in collaborazione *Gutta cavat lapidem*, con un saggio introduttivo critico chiaramente attribuibile alla candidata che è stato presentato dalla candidata anche come contributo in volume (allegato n. 8 della domanda).

1 edizione critica: *Ysope Ystoriado* realizzata in collaborazione; nel volume si attribuisce alla candidata la collatio e la tavola degli errori;

9 saggi, di cui 4 sono in collaborazione con un secondo autore; uno dei 9 saggi consiste nell'introduzione critica alla curatela di cui sopra. La Commissione ha deliberato di non valutare due volte la stessa pubblicazione: in quanto introduzione che avvalorava la curatela e anche in quanto saggio. La Commissione dichiara non valutabile come articolo la suddetta pubblicazione.

Il giudizio sulle 11 pubblicazioni valutate è buono: tutte sono attinenti al SSD, la Tesi ha una tematica originale ed è stata svolta con elevato rigore metodologico; gli articoli prevalentemente sono di argomento lessicologico e fraseologico con approccio empirico, di certa originalità e adeguato rigore metodologico, alcune hanno una buona collocazione editoriale che in un caso è ottima.

Giudizio Complessivo: Buono

Candidato: HÉCTOR FEBLES

Curriculum

Laurea in "Hispanic Literatures" nel 1986 presso l'Università di de California, Berkeley, Master in Hispanic Literatures nel 1988, presso la New York University in Spain di Madrid; Diploma in Traduzione

e Interpretazione Spagnolo-Inglese, nel 1990 presso la Georgetown School of Translation and Interpretation; Dottorato in Lingue e Letterature Romanze (Spagnolo, Italiano, Francese, Portoghese), con una tesi sul barocco nelle opere narrative di Juan Rulfo e di José Lezama Lima, ottenuto nel 1993 presso l'Università di Georgetown; dal 1990 al 2006 ha avuto diversi contratti per l'insegnamento universitario di lingua e letteratura spagnola e ispanoamericana negli Stati Uniti, Uruguay, Messico. Dal 2006 ha avuto contratti per l'insegnamento di Letteratura Ispanoamericana presso La Sapienza di Roma, Università degli Studi Internazionali di Roma, Università di Firenze; è stato "professore assistente" del prof. José Durand in Berkeley, California, "ricercatore assistente", presso il Woodrow Wilson Center for International Scholars per l'edizione critica del *Canto general* di Pablo Neruda, e di José Donoso per l'edizione del romanzo *Donde van a morir los elefantes*, è stato docente invitato per diversi corsi di lingua spagnola, letteratura spagnola e ispanoamericana presso l'Istituto Cervantes e presso l'Istituto Italo Americano di Roma; è stato relatore di diverse Tesi; ha partecipato a diversi convegni e tenuto numerose conferenze; ha lavorato come traduttore e interprete inglese-spagnolo negli Stati Uniti, Spagna e Italia; ha pubblicato diverse traduzioni, collaborazioni editoriali e giornalistiche; è membro di diverse associazioni scientifiche; nell'elenco delle pubblicazioni presenta alcuni articoli accademici; è membro di diverse associazioni scientifiche

Il giudizio sul curriculum è insufficiente: Il dottorato non è attinente al SSD L-LIN/07; l'attività didattica attinente al SSD L-LIN/07 è molto limitata, non presenta un'adeguata attività di ricerca nel SSD oggetto del concorso.

Titoli

Dottorato in Lingue e Letterature Romanze (Spagnolo, Italiano, Francese, Portoghese), con una tesi sul barocco nelle opere narrative di Juan Rulfo e di José Lezama Lima, ottenuto nel 1993 presso l'Università di Georgetown; Diploma in Traduzione e Interpretazione Spagnolo-Inglese, conseguito nel 1990 presso la Georgetown School of Translation and Interpretation; oltre all'attività didattica come professore a contratto di Letteratura Ispanoamericana, ha tenuto corsi di Mediazione linguistica sul linguaggio tecnico-scientifico; ha usufruito di una borsa Fulbright nel 1991-92; ha partecipato a convegni con relazioni su argomenti di letteratura ispanoamericana; è membro di diverse associazioni scientifiche.

Il giudizio sui titoli è insufficiente: Ha una buona formazione, non attinente al SSD L-LIN/07; l'attività didattica attinente al SSD L-LIN/07 è molto limitata; non presenta significativi titoli di attività di ricerca relativi al SSD oggetto del concorso; la partecipazione a convegni risulta limitata rispetto all'età accademica.

Produzione Scientifica (ivi compresa la Tesi di Dottorato)

Presenta 10 pubblicazioni:

- 1 curatela: antologia bilingue di racconti con introduzione di 3 pp.
- 1 prefazione per una raccolta della poesia di Reinaldo Arenas di 4 pp.
- 7 articoli scientifici
- 1 intervista

Il giudizio sulle pubblicazioni è insufficiente: il candidato non ha presentato la sua Tesi di Dottorato per la valutazione; tutti i titoli hanno come argomento la letteratura ispanoamericana; 4 dei titoli presentati non sono propriamente lavori scientifici; la mancata attinenza al SSD-LIN/07 e la quantità molto limitata rispetto all'età accademica non consentono di dare una valutazione sufficiente.

GIUDIZIO COMPLESSIVO: insufficiente.

Candidato: RAFAEL FERNÁNDEZ MATA

Curriculum

Laurea in "Filología Hispánica" nel 2008 presso l'Università di Córdoba (Spagna), Master in *Lingüística Hispánica* nel 2010, presso L'UNED, Master in *Enseñanza del español como lengua extranjera* nel 2010, presso l'Università Pablo Olavide di Siviglia. Ha ottenuto il dottorato nel 2016 presso l'Università Pablo de Olavide con la Tesi: "Los japonesismos de la lengua española: Historia y transcripción". Ha ottenuto anche il Certificado de Aptitud Pedagógica (TFA), e l'abilitazione come commissario del DELE per l'Istituto Cervantes. È lettore di lingua spagnola presso l'Università di Bologna; è stato lettore di lingua spagnola presso l'Università di Coimbra dal 2012 al 2014. Presenta attività di collaborazione didattica per l'insegnamento di linguistica spagnola presso l'Università di Córdoba. Presenta alcune pubblicazioni.

Il giudizio sul curriculum è insufficiente: Oltre a una buona formazione, attinente al SSD L-LIN/07, non presenta un'adeguata attività di ricerca con una produzione scientifica ancora limitata.

Titoli

Dottorato nel 2016 presso l'Università Pablo de Olavide con la Tesi: "Los japonesismos de la lengua española: Historia y transcripción. Master in *Lingüística Hispánica* nel 2010, presso L'UNED, Master in *Enseñanza del español como lengua extranjera* nel 2010, presso l'Università Pablo Olavide di Siviglia.

Il giudizio sui titoli è insufficiente: Oltre a una buona formazione, attinente al SSD L-LIN/07, non presenta titoli di attività di ricerca.

Produzione Scientifica (ivi compresa la Tesi di Dottorato)

Presenta 7 articoli

Il giudizio sulle pubblicazioni è insufficiente: il candidato non presenta nessuna monografia e non ha presentato la sua Tesi per la valutazione. Gli articoli versano tutti sui giapponesismi in spagnolo; il tema è originale e la collocazione editoriale è molto buona, ma la quantità è molto limitata per poter dare una valutazione sufficiente sulla produzione scientifica.

GIUDIZIO COMPLESSIVO: insufficiente.

Candidato: ROCÍO LUQUE

Curriculum

Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università di Udine nel 2005, Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne presso l'Università di Udine nel 2007; Dottore di Ricerca in Scienze Linguistiche e Letterarie ottenuto con votazione ottimo nel 2011 presso l'Università di Udine, con l'omologazione al titolo di *Doctor* presso l'Università Complutense di Madrid; la candidata non fornisce il titolo o la tematica della ricerca oggetto del Dottorato. Il curriculum presenta una massiccia attività di formazione con corsi, seminari di approfondimento e assistenza a convegni di tematica variata; presenta anche una notevole operosità nella scrittura: monografie, un vocabolario in collaborazione, manuali didattici in collaborazione, curatele, molti articoli, recensioni e traduzioni; ha una buona esperienza professionale nell'ambito della traduzione, sopratitolaggio e collaborazioni editoriali; ha svolto lavoro di referaggio e di partecipazione a comitati organizzativi di convegni; è membro di diverse associazioni scientifiche

Il giudizio sul curriculum è buono: la candidata ha svolto un'intensa e continuata attività didattica, di formazione e di ricerca, con una abbondante produzione scritta, con diversi titoli di valore didattico e molti titoli non attinenti al SSD L-LIN/07.

Titoli

Dottore di Ricerca in Scienze Linguistiche e Letterarie ottenuto con votazione ottimo nel 2011 presso l'Università di Udine, con l'omologazione al titolo di *Doctor* presso l'Università Complutense di Madrid; la candidata non fornisce il titolo o la tematica della ricerca oggetto del Dottorato.

È stata titolare di contratti dal 2011 al 2017 per l'insegnamento di Lingua Spagnola presso l'Università di Udine, presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Gorizia e presso la Facoltà Teologica del Triveneto; ha tenuto seminari di dottorato presso l'UNED di Madrid sulla didattica dell'italiano e sulla didattica dello spagnolo; ha tenuto seminari presso la Scuola Estiva dell'UNED di Madrid, all'Università Quintana Roo di Messico e all'Università di Lodz (Polonia); è stata lettrice di lingua spagnola presso l'Università di Udine, è stata lettrice di scambio di lingua italiana presso l'Università de Quintana Roo (Messico).

Ha partecipato a numerosi corsi di approfondimento, come "Español Superior III", presso l'Università Quintana Roo di Messico, e i corsi di "Acreditación examinadores DELE" dell'Istituto Cervantes, molti non sempre attinenti al SSD L-LIN/07, come per esempio "Historia Universal" presso l'Università Quintana Roo di Messico, "Donne, politiche e istituzioni", presso l'Università di Udine, "Costa Rica: ¡Pura vida!", presso la German School di New York, "Lengua y cultura gastronómica italianas", presso l'UNED, "Seminario-recital con letture in lingua originale e traduzione italiana di brani di José Sanchís Sinisterra", presso l'Università di Genova, "La letteratura cubana del 900", presso l'Università di Udine, "El guacaayán amarillo. La creación literaria desde una cosmovisión antropológica").

Ha avuto un assegno di ricerca annuale per la creazione di una banca dati informatica di scrittrici ispanoamericane, non attinente al SSD oggetto della selezione (L-LIN/07)

Ha presentato molte comunicazioni a convegni, di cui una buona parte non sono pienamente attinenti al SSD oggetto della selezione.

Partecipa a numerosi e rilevanti gruppi di ricerca nazionali e internazionali, non attinenti al SSD: Centro internazionale Letterature Migranti, "narrativa dell'emigrazione femminile del XX secolo nel Cono Sur (PRIN 2008)", "Tutela e promozione della lingua e cultura friulana oltreoceano", "ausencias II (I+D)" "La mejora de la calidad docente en el Espacio Europeo", "La contribución de las mujeres a la Europa del presente (HERA 2016)" "Wikitalia, espacio virtual colaborativo", "Canzonieri storici-politici nella Spagna di metà Seicento: fra il panegirico e la satira" (PRIN 2012)

Il giudizio sui titoli è più che sufficiente: la candidata è in possesso del titolo di Dottore in Scienze Linguistiche, ma non avendo indicato né il titolo della Tesi né l'argomento della ricerca non è possibile valutare l'attinenza del Dottorato al SSD L-LIN/07; ha una buona e intensa attività di formazione in svariati ambiti disciplinari; presenta una consistente e continuata attività didattica attinente al SSD L-LIN/07; l'attività più significativa di ricerca non è attinente al SSD L-LIN/07.

Produzione Scientifica (ivi compresa la Tesi di Dottorato)

Presenta 12 pubblicazioni:

1 monografia: *Sobre el uso de las perifrasis verbales en español y su traducción al italiano*, Padova, Linea Edizioni, 2017, 80 pp.

1 volume: *Por la ruta de Julia de Burgos. Prácticas de las destrezas de la lengua*, San Juan de Puerto Rico, Publicaciones Gaviota, 2015, 243 pp.

10 articoli.

Il giudizio sulle pubblicazioni presentate è buono: tutte sono pienamente attinenti il SSD L-LIN/07; la breve monografia sull'analisi contrastivo delle perifrasi è più che sufficiente: a tratti manca di rigore critico e non appare particolarmente originale, la collocazione editoriale è discreta; il volume *Por la ruta de Julia de Burgos* non è propriamente una monografia scientifica, ma un manuale per

l'insegnamento della lingua costruito su testi epistolari e giornalistici dell'autrice Julia de Burgos, con discreta collocazione editoriale; gli articoli trattano argomenti prevalentemente riferiti alla lessicologica contrastiva, con approccio fondamentalmente empirico, di certa originalità e adeguato rigore metodologico; la loro collocazione editoriale è molto buona e in alcuni casi ottima.

GIUDIZIO COMPLESSIVO: buono

Candidato: VALERIO NARDONI

Curriculum

Laurea in Lingue e Letterature Straniere, ottenuta nel 2003, presso l'Università di Firenze con la tesi: «Debajo del bonete»: Luis de Góngora. Il baro della poesia (Materiali verbali per lo studio dei Sonetos Satíricos y Burlescos); Dottorato di ricerca in Lingue e culture del Mediterraneo, ottenuto nel 2008 presso l'Università di Firenze con la tesi: Problematiche de «La Galatea» di Miguel de Cervantes in relazione alle fonti italiane; ha ottenuto l'abilitazione scientifica nazionale II fascia per il settore 10/I1, con giudizi individuali molto positivi sulla sua attività scientifica nell'area di letteratura spagnola; dal 2012 è stato professore a contratto di traduzione letteraria e di lingua e traduzione presso l'Università per Stranieri di Siena, Modena e Reggio Emilia, Pisa, Tor Vergata di Roma; è stato relatore di diverse tesi di laurea; ha tenuto conferenze dedicate alla traduzione letteraria; ha partecipato a numerose manifestazioni divulgative di lettura di testi poetici; è fondatore di un premio di poesia internazionale; è direttore di una collana di poesia; ha avuto collaborazioni editoriali; è stato vincitore di diversi premi per la traduzione poetica; è membro del comitato redazionale della rivista *Ticontre. Teoria Testo Traduzione*; presenta una produzione scientifica numerosa: monografie, saggi, traduzioni letterarie, curatele di testi letterari, recensioni, presentazioni/introduzioni.

Il giudizio sul curriculum è sufficiente: il dottorato e l'attività di ricerca, consistente e continuata, non sono attinenti al SSD oggetto di concorso; parzialmente attinente risulta invece la sua attività come traduttore letterario; ha una buona attività didattica attinente al SSD L-LIN/07

Titoli

Dottorato di ricerca in Lingue e culture del Mediterraneo, ottenuto nel 2008 presso l'Università di Firenze con la tesi: Problematiche de «La Galatea» di Miguel de Cervantes in relazione alle fonti italiane; abilitazione scientifica nazionale II fascia per il settore 10/I1; dal 2012 è stato professore a contratto di traduzione letteraria e di lingua e traduzione presso l'Università per Stranieri di Siena, Modena e Reggio Emilia, Pisa, Tor Vergata di Roma; ha partecipato a numerosi convegni nazionali ed internazionali; è direttore di una collana di poesia

Il giudizio sui titoli è sufficiente: il dottorato non è attinente al SSD oggetto di concorso, l'attività di ricerca non è attinente al SSD L-LIN/07; parzialmente attinente risulta invece la sua attività come traduttore letterario; ha una buona attività didattica attinente al SSD L-LIN/07

Produzione Scientifica (ivi compresa la Tesi di Dottorato)

Presenta 12 pubblicazioni:

- 1 monografia: *Fonti italiane della Galatea di Cervantes*, p. 1-281, ALESSANDRIA: Edizioni dell'Orso
- 1 traduzione dei *Sonetos del amor oscuro* di F. Garcia Lorca, con introduzione critica
- 10 articoli

Il giudizio sulle pubblicazioni è insufficiente perché nessuna risulta attinente al SSD oggetto di concorso.

GIUDIZIO COMPLESSIVO: sufficiente



Candidato: ANNA POLO

Curriculum

Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e culturale presso l'Università di Padova, Laurea Magistrale in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale presso l'Università di Padova con una Tesi su "Los vocativos en un corpus de conversaciones coloquiales"; Master in Didattica dell'Italiano L2 presso l'Università di Padova; Dottorato in Scienze Linguistiche, filologiche e Letterarie", ottenuto il 2014 presso l'Università di Padova con una Tesi su "La traducción de la modalidad en un corpus de textos científico-divulgativos" con valutazione "Eccellente" e Menzione di *Doctor Europaeus*. Oltre all'attività didattica come professore a contratto di Lingua Spagnola, è stata relatrice di diverse Tesi di Laurea; presenta una continuata attività di formazione anche internazionale e di ricerca in ambito linguistico e traduttologico, ha partecipato a convegni nazionali e internazionali ed è membro di gruppi di ricerca anche internazionali. Presenta una produzione scientifica numerosa: monografie, edizione critica, articoli e recensioni. È membro di associazioni scientifiche nazionali ed internazionali e di comitati editoriali.

Il giudizio sul curriculum è ottimo: è pienamente attinente il SSD-LIN/07, con ottima attività di formazione e di ricerca, una buona attività didattica e una notevole produzione scientifica.

Titoli

Dottorato in Scienze Linguistiche, filologiche e Letterarie", ottenuto il 2014 presso l'Università di Padova con una Tesi su "La traducción de la modalidad en un corpus de textos científico-divulgativos" con valutazione "Eccellente" e Menzione di *Doctor Europaeus*.

È stata titolare di contratti per l'insegnamento di lingua spagnola dal 2013 al 2017 presso l'Università di Padova e presso La Scuola Superiore per mediatori linguistici.

Presenta una continuata attività di formazione: Master in Didattica dell'Italiano, corso di Tecnologie per la Traduzione presso l'Università di Bologna, corsi per l'analisi dei testi e text mining (TalTAc2) presso l'Università di Roma, corso di traduzione letteraria presso Herzog, corso di "Investigación filológica con documentación manuscrita de la Edad Media y los Siglos de Oro", presso il Consejo Superior de Investigaciones Científicas; ha avuto borse per svolgere ricerca all'estero presso l'Università Complutense di Madrid. È titolare di un assegno di ricerca di 14 mesi presso l'Università di Padova per la ricerca in Storiografia linguistica dello spagnolo; ha partecipato a gruppi di ricerca nazionali per lo studio delle grammatiche antiche dello spagnolo e su grammatica contrastiva italiano-spagnolo e gruppi internazionali di grammatica spagnola e storiografia grammaticale. Ha partecipato come relatore a convegni, anche internazionali, con argomenti di linguistica spagnola; è stata membro di comitati organizzativi di convegni internazionali; è membro del comitato editoriale di una rivista scientifica.

Il giudizio sui titoli è molto buono: è pienamente attinente il SSD-LIN/07, con una buona attività didattica e un'ottima e continuata attività di formazione e di ricerca, anche internazionale.

Produzione Scientifica (ivi compresa la Tesi di Dottorato)

Presenta 12 pubblicazioni:

Tesi di Dottorato "La traducción de la modalidad en un corpus de textos científico-divulgativos"

1 monografia: *Traducir la modalidad*, Padova: Cleup, 272, pp.

1 edizione critica: *La tradición gramatical del español en Italia: Il paragone della lingua toscana et castigliana di Giovanni Mario Alessandri d'Urbino. Estudio y edición crítica*, Padova: Cleup, 208 pp; con introduzione di 73 pp. oltre alle note e la bibliografia.

8 articoli

1 recensione

Il giudizio sulle pubblicazioni è ottimo: tutte pienamente attinenti al SSD-LIN/07, la monografia sviluppa ulteriormente l'argomento di ricerca della Tesi sull'analisi pragmatico della modalità

linguistica, con un approccio teorico rigoroso e innovativo; l'edizione critica è caratterizzata da un'ottima introduzione e un sicuro metodo filologico; gli articoli trattano questioni teoriche di pragmatica, analisi traduttologica e storiografia grammaticale con approcci originali e rigore metodologico; la collocazione editoriale è buona e in alcuni casi eccellenti.

GIUDIZIO COMPLESSIVO: OTTIMO

Candidato: ELISA SARTOR

Curriculum

Laurea Triennale *Lingue e Letterature Straniere (Inglese e Spagnolo)* presso l'Università degli Studi di Verona, Laurea specialistica in "Lingue e letterature straniere moderne e comparate" (Inglese e Spagnolo) presso l'Università degli Studi di Verona, con Tesi di letteratura spagnola sulla poesia di Javier Egea; Dottorato ottenuto nel 2012 in "Letterature straniere e scienze della letteratura" della Scuola di Dottorato di Studi Umanistici dell'Università di Verona in cotutela con l'Università di Granada (Doctorado cum laude en "El Veintisiete desde hoy en la Literatura Española e Hispanoamericana - La Edad de Plata"), con una Tesi di dottorato di Letteratura Spagnola: "*Mírame aquí, viajero sin espera. Javier Egea en el contexto de la poesía española contemporánea*". Oltre alla attività didattica come insegnante di lingua spagnola, ha impartito seminari su temi di letteratura spagnola e di linguistica spagnola, presso l'Università di Padova e Verona, è stata docente di lingua italiana presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Verona e presso la Escuela Oficial de Idiomas de Valladolid; è stata titolare di assegno di ricerca presso l'Università di Verona e di due contratti di supporto alla ricerca; è membro di gruppi di ricerca nazionali; dichiara una produzione scientifica consistente, dedicata fondamentalmente alla letteratura spagnola, con articoli, curatele e 1 monografia in preparazione sullo scrittore Javier Egea. Ha partecipato a alcuni convegni anche internazionali e tenuto conferenze e presentazioni divulgative; è stato membro di diverse comitati organizzativi e editoriali; ha svolto attività di referaggio e di collaborazione editoriale con Adelphi.

Il giudizio sul curriculum è sufficiente: la formazione, l'attività di ricerca e la produzione scientifica sono di buona qualità ma nella sua maggior parte non attinenti al SSD oggetto della selezione (L-LIN/07); gli incarichi didattici e di ricerca sono, invece, attinenti al SSD oggetto della selezione.

Titoli

Dottorato ottenuto nel 2012 in "Letterature straniere e scienze della letteratura" della Scuola di Dottorato di Studi Umanistici dell'Università di Verona in cotutela con l'Università di Granada (Doctorado cum laude en "El Veintisiete desde hoy en la Literatura Española e Hispanoamericana - La Edad de Plata"), con una Tesi di dottorato di Letteratura Spagnola: "*Mírame aquí, viajero sin espera. Javier Egea en el contexto de la poesía española contemporánea*".

È stata titolare di contratti di insegnamento di Lingua Spagnola dal 2009 fino al 2017, presso l'Università Nicolaus Copernicus (Torun, Polonia), Bologna, Verona, Venezia e presso la Fondazione Università Mantova. Ha impartito lezioni e seminari presso l'Università di Verona e Padova su temi di letteratura spagnola, sulla terminologia tecnico scientifica e sull'introduzione alla linguistica spagnola.

È stata titolare di un assegno di ricerca di 12 mesi sulle nuove tecnologie nella formazione degli insegnanti di lingua spagnola presso l'Università di Verona; è stata titolare di contratti di lavoro per supporto alla ricerca per un totale di 7 mesi fra il 2012 e il 2013 per la sistematizzazione e catalogazione di corpus di geografia e cosmografia del Settecento spagnolo.

Ha svolto diversi periodi di ricerca in Spagna, presso l'università di Granada, finalizzati alla stesura della Tesi di Dottorato e di alcuni articoli letteratura spagnola.

Ha partecipato a diversi progetti di ricerca finanziati dal Dipartimento di Lingue e Letterature dell'Università di Verona, i cui temi sono: la metafora lessicalizzata, la presenza animale nella



letteratura del Novecento, lessicografia e lessicologia diacronica, traduzione dei testi tecnico scientifici spagnoli e la fraseologia ("el discurso repetido"). Appartiene al gruppo di ricerca LEHist (El léxico del español en su historia).

È stata relatrice in alcuni convegni, anche internazionali, prevalentemente con argomenti di letteratura spagnola, e in due sulla storia della traduzione scientifica, entrambi in collaborazione.

Ha avuto borse di studio per assistere a Convegni e Seminari.

Il giudizio sui titoli è buono: l'attività di didattica, l'assegno di ricerca i progetti di ricerca sono congruenti con il SSD L-LIN/07; il Dottorato non è attinente al SSD oggetto del concorso, la produzione scientifica, la partecipazione a gruppi di ricerca e i convegni attinenti al SSD L-LIN/07 è limitata.

Produzione Scientifica (ivi compresa la Tesi di Dottorato)

Presenta 10 pubblicazioni:

Tesi di Dottorato "Mírame aquí, viajero sin espera". Javier Egea en el contexto de la poesía española contemporánea" non attinente al SSD-LIN/07

Una traduzione letteraria con introduzione critica non perfettamente attinente il SSD/07

Una curatela di un volume di 27 pp. di traduzione poetica, senza introduzione critica.

Una traduzione di alcune poesie, senza introduzione o analisi critico.

Una traduzione di tre poesie, con introduzione e nota bio-bibliografica di 3 pp.

Cinque saggi attinenti al SSD-LIN/07, di cui quattro in collaborazione con un secondo autore.

Il giudizio sulle pubblicazioni è sufficiente: Una buona parte delle pubblicazioni non è attinente al SSD oggetto del concorso; la produzione scientifica attinente al SSD è quantitativamente molto limitata (5 saggi, di cui 4 in collaborazione) e consiste prevalentemente in studi empirici di tematica lessicologica, non particolarmente innovativi, anche se con un adeguato rigore metodologico, di buona qualità e collocazione editoriale adeguata.

GIUDIZIO COMPLESSIVO: sufficiente

Valutazione preliminare comparativa dei candidati

I candidati Anna Polo, Chiara Albertin, Elena Dal Maso, Rocío Luque, Elisa Sartor e Valerio Nardoni sono valutati comparativamente più meritevoli per la qualità complessiva del curriculum, la consistenza della produzione e dell'attività scientifica considerati gli anni trascorsi dal conseguimento del dottorato, nonché per le significative esperienze didattiche e gli stessi sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

Padova, 21 luglio 2017

Prof.ssa Carmen Castillo Peña



Prof.ssa Pilar Capanaga Caballero

Prof. José Jesús Gómez Asencio